

PERLES HARMONIQUES

Célèbres Morceaux de Chant
avec accompagnement de Piano.

Texte original et traduction polonaise.

| | | |
|--------------------------------------|---|---------------|
| N ^o 1. Beethoven, L. van | „ In questa tomba ” <i>Nad mogiłą</i> | Prix 22½ Kop. |
| „ 2. Schumann, R. | „ Ich kann's nicht fassen ” <i>Uwierzyć pojąć nie mogę</i> | „ 22½ „ |
| „ 3. „ | „ Ich hab im Traum geweinet ” <i>Plakalem we śnie</i> | „ 15 „ |
| „ 4. Mendelssohn B ^y , F. | „ Allnächtlich im Traume ” <i>Co noc śnić</i> | „ 22½ „ |
| „ 5. Schubert, Fr. | „ Brennende Liebe ” <i>Krwawi miłości</i> | „ 22½ „ |
| „ 6. Guercia, A. | „ Mio povero core ” <i>Oh biedne ty serce</i> | „ 50 „ |
| „ 7. L'Auteur inconnu | „ En amour quand on s'embarque ” <i>Komu miłość zajaśniała</i> | „ 15 „ |
| „ 8. Caballero, M. E. | „ Nena mia ” <i>Taniec dziewczyny</i> | „ 30 „ |
| „ 9. Bogler, | „ Bleib bei mir ” <i>Zostań przy mnie</i> | „ 15 „ |
| „ 10. Stradella | „ Così amor mi fai ” <i>Miłości zradca</i> | „ 22½ „ |
| „ 11. Mozart, W. A. | „ An Chloe ” <i>Do Chloe</i> | „ 30 „ |
| „ 12. Händel G. Fr. | „ Verdi prati ” <i>Łasy tańca</i> | „ 22½ „ |

VARSOVIE,

Chez G. SENNEWALD.

rue Midowa N^o 481 (F)

Oh biedne ty serce!

Mio povero core.

Muzyka A. Guercia.
Przekład J. Chęcińskiego.

Andante Flebile.

Śpiew.

Fortepian.

The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 12/8. The piano part begins with a *pp* dynamic, followed by *p*, and ends with a *cresc.* marking.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked *con anima* and *p*. The lyrics are: "Oh bie-dne ty ser - - ce, — drgasz smęt-nie po - / Mio po-ve-ro co - - re — tu ge-mi, t'af-". The piano accompaniment includes a *ff* dynamic marking.

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked *p*. The lyrics are: "nu - - ro, Że czas cię o - - ta - eza — chłod-niej-szych lat chmu-ra — Żle to-bie na / fan - - ni, E fit ta t'av - vol - ve — la neb bia de - glian-ni — Ne lie-ti ri-". The piano accompaniment continues with various chordal textures.

p *pp*

świe - cie — żeś wol - ne, sa - mot - ne, — J ęs - kno że znik - ły — cier - pie - nia sto -
tro - - vi — tu ve - di te so - - lo — Per cos - so dal te - - lo — d'un in - ti - mo

cresc. *ad*

krot - - ne; Znów prag - niesz mi - - łość - - ci, — żyć w no - wej roz -
duo - - lo: ah dim - mi, qual cro - - ce — t'im po - se l'a -

cresc. *ad*

affrett.

ter - - ce, — Znów prag - niesz mi - - łość - - ci, — żyć w no - wej roz -
mor - - re, — ah dim - mi, qual cro - - ce — t'im - po - se l'a -

affrett. *ff*

f *espress. e stent.*

ter - ce, ah! — Mo - je bie - dne ty ser - - ce! — Mo - je bie - dne ty
mor - re, ah! — Mi - o po - ve - ro co - - re! — Mi - o po - ve - ro

f

dim. **p**

ser - - ce! — Mo-je bie-due ty ser - - - - ce!
 co - - re! — Mi-o po-ve-ro co - - - - re!

f *p a tempo* **p**

cresc. **ff** *p dim.*

f con anima **p**

Spo-glą - dasz do - - ko - - - - ła, i szu - kasz tam
 Tu cor - ri pel mon - - do, cercando un di

p

w tłu - - - mie. — Czy kto cię od - - gad - - nie, — czy kto cię zro -
 let - - - to — che - sve - glied ap - - pa - - ghi — le bra - me nel

zu - - mie J szczę-ścia spra - - gnio - - ne chcesz le - cieć w bez -
 pet - - to E a - spi - ri a - dun be - - - ne; qual sia tu no!

dro - - - ze, nie - pom - ne że szczęś - - cia, ten świat dać nie -
 sa - - - i. Quel be - ne che in ter - - - ra non go - de - si

mo - - - ze, Chcesz kwia - tów mi - - ło - - ści, to złu - dne mor -
 ma - - - i, E sof - frie sor - ri - - - di; t'in - ten - do sol

der - - - ce, Chcesz kwia - tów mi - - ło - - ści to złu - dne mor -
 i - - - o af - flit to cor mi - - o! t'in - ten - do sol

der - ce ah! — Mo - je bie - dne ty ser - - - ce! — Mo - je bie - dne ty
i - - o, ah! — Mi - o po - ve - ro co - - - re! — Mi - o po - ve - ro

f

ser - - - ce! — Mo - je bie - dne ty ser - - -
co - - - re! — Mi - o po - ve - ro co - - -

ce!
re!

p

f *ff* *p*

f U - cich - nij, niech wia - - - ra *p* wy - trwa - nia ci
Tu dun-que taf- - fi- - - da, *gli-spi - ri - ti ac-*

f do - - - da. *p* Po bu - rzach cier - - pie - - nia za - bly - śnie po -
que - - - ta *di pian - to, di duo - - lo* *ti spet - ta il re -*

f go - - da *p* Po wal - kach prze - - lot - - - nych, kres ziem - skich bo -
tag - - gio *In fon - do al - cam - mi - - - non* *non scor - gi la*

f leś - - - ci *p* Praw - dzi - wem cię szczęś - - - ciem u - - ko - i u - -
me - - - ta *Del no - stro fu - - ga - - - ce* *mor - ta - le ri -*

p *p*

pieś - - - ci Tam mi - łość nie - - pło - - - nie w zni - ko - mej i -
 ag - - - gio? Ri - vi - vi di spe - - - me, ri - vi - vi da -

cresc. - - *ed* - - - *affrett.*

skier - - ce Tam mi - łość nie pło - - nie w zni - ko - mej i -
 mo - - - re ri - vi - vi di spe - - me, ri - - vi - vi da -

cresc. - - *ed* - - - *affrett. ff*

f

skier - ce ah! - - - więc us - po - kój się ser - - ce! - - - więc us - po - kój się
 mo - re ah! - - - Mi - o po - ve - ro co - - - re! - - - Mi - o po - ve - ro

ser - - ce! - - - Mo - je bie - dne ty ser - - - ce!
 co - - re! - - - Mi - o po - ve - ro co - - - re!

ff

NAJNOWSZE NAKŁADY MUZYCZNE

KSIĘGARNI I SKŁADU NUT MUZYCZNYCH

GUSTAWA SENNEWALDA

W WARSZAWIE.

MIODOWA No. 481 (4).

Na Fortepian (na dwie ręce).

| | |
|--|--|
| Brahms Jan , Dwa tańce węgierskie. kop. 30 | |
| Dietrich M. , La Havanaise. Danse nationale „ 45 | |
| „ Deux Mélodies de Gounod „ 52 1/2 | |
| Eibl P. , Lup, cup, cup, Mazur. „ 22 1/2 | |
| Gungl J. , Potpourri sur des mélodies slaves „ 75 | |
| Herman J. , (syn), Fijołek, Polka. „ 22 1/2 | |
| Hertz T. , Totus, Polka „ 22 1/2 | |
| Hertz „Pendant“ Polka „ 15 | |
| Kania E. , Valse Improptu op. 40. „ 45 | |
| Lecocq , „Córka pani Angot“. Wyjątki na dwie ręce „ 75 | |
| Lesser St. , op. 2 Stasiak, Mazur „ 22 1/2 | |
| „ op. 3 Cyganieczka, Polka „ 22 1/2 | |
| Lewandowski L. , Dla Gungla, Polka Maz. „ 22 1/2 | |
| „ Edward, Mazur „ 22 1/2 | |
| „ Moja miła, Trotteuse „ 22 1/2 | |
| „ Klejnocik, do. „ 22 1/2 | |
| „ Niespodzianka, Polka. „ 22 1/2 | |
| „ Czarnobrewa, do. „ 22 1/2 | |
| „ Elegancka, Polka „ 15 | |
| „ Guccio, Mazur. „ 15 | |
| „ Hulaka, Mazur „ 15 | |
| „ Jan Popiel, Mazur. „ 15 | |
| „ Iza, Polka Mazurka „ 22 1/2 | |
| „ Lucyna, Polka Mazurka. „ 22 1/2 | |
| „ Mazur Weselny (do baletu „Wesele w Ojcowie“) „ 22 1/2 | |
| „ „Pan Twardowski“. „ 45 | |
| „ Oberok, Zawierucha „ 60 | |
| „ Miś, Mazur „ 22 1/2 | |
| „ Na przekorę, Mazur „ 15 | |
| „ 50 lat, Mazur „ 22 1/2 | |
| „ Pieszczotka, Polka. „ 22 1/2 | |
| „ Karnawał Warszawski. „ 30 | |
| „ Kontredans „ 30 | |
| „ Ognisty, Mazur „ 22 1/2 | |
| „ Do białego dnia, Mazur. „ 22 1/2 | |
| „ Przybysz, Mazur „ 22 1/2 | |
| „ Rusalka, Polka „ 15 | |
| „ Stokrotka, Trotteuse „ 22 1/2 | |
| „ Szczęśliwka, Polka. „ 22 1/2 | |
| „ Walce Kotylicjonowe. „ 60 | |
| „ Wspomnienie Ostendy, Polka „ 22 1/2 | |
| „ Wspomnienie Sławoszewa Mazur „ 22 1/2 | |
| „ Causerie, Kontredanse „ 30 | |
| Lewi G. , Pieszczotka, Polka Mazurka „ 15 | |
| „ Marie, Mazurka „ 15 | |
| Lilpop M. , Niezapominajka, Polka „ 22 1/2 | |
| Miller K. , Pensée „ 22 1/2 | |
| Moniuszko S. , Sonety Krymskie, układ na 4 ręce. rs. 3 | |
| Orda Napoleon , Constellation, Valse „ 37 1/2 | |
| „ Feu follet, Polka „ 30 | |
| „ Inquiétude, Valse „ 37 1/2 | |
| „ Kolska, Andantino „ 22 1/2 | |
| „ Polonez pesuwisty „ 87 1/2 | |
| „ Polonez odbijany „ 37 1/2 | |
| „ Sérénade „ 37 1/2 | |
| „ Zenith, Wale. „ 45 | |
| „ Zorza północna 4-go lutego, Polonez „ 87 1/2 | |
| Paludillo E. , Mandolinata, Sérénade „ 30 | |
| Sounefeld Ad. , Galop Nimfz baletu „Almea“ „ 22 1/2 | |
| „ Quadrille des Náyades sur des motifs du balet „Melusine“ „ 30 | |
| Stefani J. , Ulubiony Mazur z operety „Trwoga wieczarna“ „ 22 1/2 | |
| Szadurska V. , Un Souvenir, Valse „ 22 1/2 | |
| Tatarkiewicz , Wspomnienie, Trotteuse „ 22 1/2 | |
| „ Albizy, Galop „ 22 1/2 | |
| Wald Al. , An der schönen braunen Pinal Valse. „ 22 1/2 | |

Do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu:

| | |
|---|--|
| Euterpe , Zbiór piewów zebrany staniem Dyrektora Opery Quattriego: | |
| Nr. 19. Mendelssohn, Gerasalem. kop. 22 1/2 | |
| „ 20. Thomas, Solo „ 30 | |

| | |
|---|--|
| „ 21. Gounod, Faust, Dall'avito suol kop. natal. „ 30 | |
| „ 22. Crouch, Ballata „ 30 | |
| „ 23. Wallace, Dla czego chwilkoszkozy „ 30 | |
| „ 24. Quattrini, Fatalita „ 37 1/2 | |
| „ 25. Thomas, Mignon „Znaszli kraj“ „ 37 1/2 | |
| „ 26. Gobatti, I Goti „Pregiera“ „ 30 | |
| „ 27. Verdi { Romanza Fontainebleau „ 22 1/2 | |
| „ 28. Don { Canzone del velo „ 37 1/2 | |
| „ 29. Carlo { Romanza di Posaj „ 30 | |
| „ 30. Carlo { Aria d'Eboli „ 37 1/2 | |

Krogulski Wł., Matuchno, słowa W. Szymanowskiego „ 22 1/2

Le Ménestrel, Choix de Romances recueillies par Joseph Pane:

| | |
|--|--|
| Nr. 1. Guglielmo, La Camelia, Kamelja „ | |
| „ 2. Pane, M'amasti moi, Czyś mnie kochała „ | |
| „ 3. — Triste ritorno, Smutny powrót „ | |
| „ 4. — Desolazione, Zwątpienie „ | |

Miller K., 4-a Msza (Co nam nakazuje) na jeden głos z Organem lub sam Organ „

Moniuszko St., Śpiew łabędzi, 6 piosnek „ 60

| | |
|--------|--------------------------------------|
| osobno | Nr. 1. Złota rybka „ 15 |
| | „ 2. Trzy kwiatki „ 15 |
| | „ 3. Niepogoda „ 15 |
| | „ 4. Dziewczyna „ 22 1/2 |
| | „ 5. Po wodę „ 15 |
| | „ 6. Czarny krzyż „ 22 1/2 |

Perles harmoniques:

Célèbres morceaux de chant av. accomp. de Piano, texte original et traduction polonaise.

| | |
|---|--|
| Nr. 1. Beethoven L. van, In questa tomba (Nad mogiła) kop. 22 1/2 | |
| „ 2. Schumann R., Ich kann's nicht fassen (Uwierzyć, pojąć nie mogę). „ 22 1/2 | |
| „ 3. Schumann R., Ich hab im Traum geweint (Plakałem we śnie) „ 15 | |
| „ 4. Mendelssohn B., Allnächtlich im Traume (Co noc śnię) „ 22 1/2 | |
| „ 5. Schubert Fr., Brennende Liebe (Kwiat miłości) „ 22 1/2 | |
| „ 6. Guercia A., Mio povero core (Och! biedne ty serce) „ 37 1/2 | |
| „ 7. L'auteur inconnu, En amour quand on s'embarque (Komu miłość zajaśnieje) „ 15 | |
| „ 8. Caballero M. E., Nena mia (Tańcz dziewczyno) „ 15 | |
| „ 9. Bogler, Bleib bei mir. (Zostań przy mnie) „ 15 | |
| „ 10. Stradella, Così amor mi fai (Miłości zdradna) „ 22 1/2 | |
| „ 11. Mozart G., An Chloë (Do Chloe). „ 30 | |
| „ 12. Händel G. Fr., Verdi prati (Lasy łaki) „ 22 1/2 | |

Stefani J., Pastereczka z milej włości z operety „Wieczorna trwoga“ „ 15

Teichmann A., Nouvelles Vocalises pour la voix de Mezzo Soprano, 2-me édition revue et corrigée par l'auteur „ 60

Teichmann A., Przyjaźń (Famista) Duetino salonowe na dwa Sopran „ 37 1/2

Troschel W., Do Gwiazdki, Piosnka „ 15

„ Lore-Ley, Ballada „ 22 1/2

„ Pieśń majowa „ 15

„ Suche ły i Oskarowanie „ 22 1/2

„ Z Ojcem Przedwiecznym, Modlitwa „ 15

Zarzycki Al., op. 15. Pięć pieśni, słowa El. y komplet „ 75

| |
|---|
| Nr. 1. Siwy koniu „ 15 |
| „ 2. Szumi w gaju brzezina „ 15 |
| „ 3. Błaka się wicher w polu „ 22 1/2 |
| „ 4. Nie będę cię rwała „ 22 1/2 |
| „ 5. Śledzi ptaszek na drzewie „ 22 1/2 |

Zarzycki Al., Pierwszy śpiewnik na jeden głos z towarzyszeniem fortepianu, op. 13. Komplet rs. 1 kop. 50

Osobno:

| | |
|--|--|
| Nr. 1. Serenada, przez El. y. kop. 15 | |
| „ 2. Moja piosenka, przez J. I. Kraszewskiego „ 15 | |
| „ 3. Pamiętaj! naśląd. z niemieckiego przez T. Lenartowicza „ 22 1/2 | |
| „ 4. „Między nami nie nie było“ przez El. y. „ 15 | |
| „ 5. Widzę cię zawsze we snach nocnych moich, z Heinego, przez J. S. „ 15 | |
| „ 6. Ona, przez J. I. Kraszewskiego. „ 15 | |
| „ 7. Tesknota, przez N. Żmichowską „ 15 | |
| „ 8. „Piękna rybaczko zatrzymaj się w biegu“ z Heinego, przez J. S. „ 22 1/2 | |
| „ 9. Oczywistość, p. N. Żmichowską „ 15 | |
| „ 10. Moje słońce, p. B. Berwińskiego „ 22 1/2 | |
| „ 11. „Ach jak mi smutno, p. El. y. „ 15 | |
| „ 12. Różne ły, przez El. y. „ 15 | |
| „ 13. „Czyliż z zgodnie“ p. Magdusię „ 15 | |
| „ 14. „Gdyby kwiatki to wiedziały“, z Heinego, przez J. S. „ 15 | |

Zarzycki Al., Drugi śpiewnik, op. 14. rs. 2

Osobno:

| | |
|--|--|
| Nr. 1. Jeśli jest ten kwiat złoty, słowa Ujejskiego „ 30 | |
| „ 2. Pod ócz moich łzami, słowa Gaszyńskiego „ 22 1/2 | |
| „ 3. Majowa rosa, słowa Maryi Ilnickiej „ 22 1/2 | |
| „ 4. Gołąbki i róże, słowa Gaszyńskiego „ 22 1/2 | |
| „ 5. Tesknota, słowa El. y. „ 22 1/2 | |
| „ 6. Pieśń wiosenna, słowa Mirona „ 37 1/2 | |
| „ 7. Zielona jablonka, sł. Paul. Glücksberg „ 37 1/2 | |
| „ 8. O zmroku, słowa Mirona „ 15 | |
| „ 9. Idź dalej, słowa El. y. „ 22 1/2 | |
| „ 10. Biały kwiat, słowa Mirona „ 22 1/2 | |
| „ 11. Nad jeziorem, słowa Lenau'a „ 30 | |
| „ 12. Pożegnanie, słowa Mirona. „ 22 1/2 | |
| „ 13. Śpiewak tęskniący, sł. B. Zaleskiego „ 37 1/2 | |

Żeleński Wł., Dwie piosnki do słów M. B. Antoniewicza. „ 45

„ op. 23. Dwie pieśni do słów Mirona. „ 37 1/2

„ op. 24. Dzikie sny do słów Mirona. „ 30

Zbiór ulubionych śpiewów

ułożonych na Mezzo-Sopran, z ułatwionym towarzyszeniem fortepianu, przez Wilhelma Troschel:

| | |
|--|--|
| Nr. 56. Donizetti, <i>Un'ora sola</i> , Fernand imite, Naśladuj litosc. kop. 30 | |
| „ 57. Donizetti, <i>Linda di Chamounix</i> , O luce di questa, Radości promień. „ 45 | |
| „ 58. Donizetti, <i>Lucy di Lamormoor</i> , Regnava nel silenzio, Już nocy czarnej. „ 52 1/2 | |
| „ 59. Meyerbeer, <i>Africana</i> , Sur mes genoux. Przy łonie mym „ 45 | |
| „ 60. Mozart, <i>Don Juan</i> . Vedrai carino. Na twoje rany. „ 22 1/2 | |
| „ 61. Mozart, <i>Wesele Figara</i> . Non so più. Nie wiem sama. „ 37 1/2 | |
| „ 62. Rossini, <i>Cyruk Sewilski</i> . Una voce poco fa. To mi mówi tajny głos. „ 37 1/2 | |
| „ 63. Rossini, <i>Otello</i> . Assisa a pie d'un salice. Tam kędy wierzba „ 37 1/2 | |
| „ 64. Rossini, <i>Semiramide</i> . Bel raggio lusinghier. Promienie jasnych dni „ 45 | |
| „ 65. Stradella A., <i>Modlitwa</i> , Pieta Signor. Łaski o Boże „ 37 1/2 | |
| „ 66. Verdi, <i>Bal Maskowy</i> . Morro ma prima. Nim kwater „ 22 1/2 | |
| „ 67. Weber, <i>Wolny Strzelec</i> . Cavatina Agaty „ 22 1/2 | |

Zbiór ulubionych śpiewów na Alt.

| | |
|---|--|
| Nr. 18. Rossini, <i>Tancredi</i> . Di tanti palpiti. Za ciepłych tyle „ | |
|---|--|